

ницы являются сложными знаками косвенной номинации, и их изучение по стандартной схеме работы с лексическим материалом является нежелательным и неэффективным.

Публицистическому стилю присущи две основные функции – информационная и воздействующая. Взаимодействие этих двух функций и определяет употребление фразеологизма в публицистике. По сравнению с другими функциональными стилями (кроме художественного и разговорно-бытового), доля средств и способов достижения экспрессивности оказывается в публицистической речи в целом весьма высокой. Неслучайно характеристику публицистического стиля обычно ограничивают описанием специфически экспрессивных средств.

Однако роль фразеологизмов не ограничивается только информационной и воздействующей функциями. Фразеологизмы выполняют еще и дополнительные функции: делают письменную речь образно-выразительной; служат преимущественно для коннотативного (субъективного, оценочного, эмоционально-экспрессивного) обозначения предметов и понятий; обеспечивают терминологическую точность речи; осуществляют такую важную функцию, как диверсификация речи.

Кроме того, один и тот же фразеологизм может иметь несколько функций в зависимости от контекста или расположения в тексте: вначале, в качестве заголовка, или в конце текста статьи. Прежде всего, сентенции, максимы и поговорки обобщают что-то уже хорошо известное для читателя и создают необходимый прагматический эффект, на фоне которого можно развернуть аргумент в пользу новой информации.

Согласно главному постулату прагматики интерпретировать высказывание можно только исходя из контекста его употребления. С точки зрения прагматически ориентированной фразеодидактики фразеологический материал необходимо презентовать в соответствующем контексте или тексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Kühn, Peter*. Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF / P. Kühn // Fremdsprachen Lehren und Lernen 21. – 1992. – S. 169 – 189.
2. *Burger, Harald*. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen // H. Burger. – Berlin: Erich Schmidt, 1998. – 224 S.

Л. Г. Щербакова (Минск, Беларусь)

ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОСОДИИ НЕМЕЦКОЙ РЕЧИ БЕЛОРУССКИХ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

Изучение иностранного языка сопряжено с возникновением ряда трудностей, среди которых одно из главных мест занимает преодоление влияния родного языка на изучаемый язык. Как справедливо отметил А. А. Реформатский, «для овладения чужим языком надо прежде всего преодолеть навыки своего языка, так как навыки своего языка – это сито, через которое

в искаженном виде воспринимаются факты чужого языка» [1, с. 27]. Вследствие этого процесса структуры родного языка пытаются оказать ассимилирующее воздействие на иноязычные структуры, вызывая в речи билингва те или иные отклонения от произносительной нормы иностранного языка. Также совершенно очевидно, что данные отклонения носят не хаотический, а закономерный и стабильный характер и, следовательно, могут быть изучены и систематизированы. Описание характерных произносительных ошибок, которые являются результатом интерферирующего влияния родного языка, будет способствовать их предупреждению и устранению.

Составной частью фонетической системы языка является интонация. Она образует систему своих компонентов (мелодика, ударение, паузация, темп, ритм, тембр), относительно автономных, но взаимосвязанных и взаимодействующих между собой.

Интонация является важным средством человеческого общения, так как от умения говорящего правильно интонационно оформить предложение зависит его правильное понимание. С. П. Антонов, характеризуя И. С. Тургенева как замечательного рассказчика, пишет: «В любой устной беседе и в монологе одним из средств передачи смысла и чувства служит интонация. Бывает даже, что не значение слова, а его интонация несет основную смысловую нагрузку. У прирожденного рассказчика иногда законы построения фразы подчиняются законам интонации» [2, с. 141].

В каждом языке объективно существуют определенные интонационные средства, установление особенностей и различительных признаков фонетических явлений родного и иностранного языка является непременным условием процесса обучения и успешного овладения иностранным языком. Целью нашего исследования является сопоставление просодических характеристик фразы в речи носителей немецкого языка и белорусов, изучающих немецкий язык как иностранный, а также выявление интерферирующего влияния родного языка в акцентно-ритмической и тональной подсистемах немецкого языка.

А. Акцентно-ритмическая подсистема немецкого языка

Наибольшие трудности при усвоении акцентно-ритмической подсистемы немецкого языка белорусскими обучающимися связаны с реализацией фразовых ударений (количество, акустические и воспринимаемые свойства, степень выделенности в зависимости от их позиции и выполняемой функции):

1) распределение фразовых ударений независимо от коммуникативной значимости слов, входящих в состав фразы, что проявляется в нарушении принципа «тема – рема» при распределении фразовых акцентов и в локализации главного ударения на последнем слове фразы;

2) увеличение количества фразовых ударений за счет выделения служебных слов, обусловленное влиянием белорусского языка;

3) наличие двух и более рядом стоящих ударных слогов, что является нарушением ритмической организации речи в немецком языке;

4) нагромождение безударных слогов (от 5 до 8), что приводит к монотонности речи и связано с нарушением тональной подсистемы немецкого языка;

5) недостаточная выделенность первого ударного слога фразы и чрезмерная выделенность главноударного слога фразы;

6) реализация главноударного слога фразы с максимальными значениями частоты основного тона и интенсивности;

7) наличие двух частотных максимумов и двух максимумов интенсивности в одной фразе, т.е. реализация ритмического ударения и главноударного слога фразы с одинаковыми значениями данных акустических признаков.

Б. Тональная подсистема немецкого языка

Основными отклонениями в речи неносителей немецкого языка являются направление движения тона в шкале, в ядерно-заядерной части фразы (каденции), а также уровень падения/подъема тона и глубина его падения, локализация тонального пика:

1) снижение частотности появления предшкалы, что связано с увеличением числа ударений в предъядерной части фразы, и повышение частотности появления шкалы в начале фразы;

2) понижение начального высотного уровня нисходящего тона в первом ударном слоге;

3) уменьшение высотных интервалов между предшкалой и шкалой, вызванное «монотонностью» белорусской речевой мелодии, отсутствие в ней резких высотных контрастов между ударными и безударными слогами;

4) увеличение частотности ровной и скользящей шкалы за счет уменьшения частотности постепенно нисходящей шкалы;

5) употребление восходяще-нисходящего тона или нисходящего тона с неполным падением вместо низкого падения тона в конце фразы;

6) локализация тонального пика в интерферентных вариантах фраз с нисходящим движением тона на главноударном слоге, как в белорусском языке;

7) реализация начальных синтагм в распространенных повествовательных фразах с ровным движением тона в соответствии с нормативными правилами немецкого языка, однако без учета степени смысловой завершенности частей фразы.

В результате сопоставительного анализа фразовых ударений было установлено, что воспринимаемые свойства и акустические признаки ударных слогов в немецкой речи белорусов не соответствуют в значительной степени произносительным нормам изучаемого иностранного языка. Овладение акцентно-ритмической подсистемой немецкого языка может быть эффективным при условии учета позиции функциональных типов ударений во фразе. Главноударный слог фразы, воспринимающийся как самый сильный, является наиболее отчетливо отмеченным и на акустическом уровне, однако не по максимальным значениям его акустических параметров как в интерферентных вариантах, а по отношениям контраста данного слога к последующему безударному. Чрезмерная выделенность главноударного слога фразы в речи белорусов обусловлена тем, что тональный и динамический пики приходятся в немецком языке на первый ударный слог, в белорусском языке – на ядерный слог [3, с. 62].

Сопоставление тональных контуров повествования в немецких эталонных и интерферентных реализациях показывает, что повествование дифференцировано у носителей языка и в немецкой речи белорусов по направлению движения тона в шкале: в эталонных вариантах наиболее частотной является нисходящая шкала, а в интерферентных вариантах как равновероятные отмечены ровная, нисходящая и скользящая шкалы. Это объясняется влиянием белорусского языка, где повествование характеризуется в основном ровным движением тона в шкале. Наиболее яркие различия в эталонных и интерферентных повествованиях выявлены в ядерно-заядерной части (каденции) фразы.

Для каденции немецкого эталонного повествования характерен в основном низкий нисходящий тон. В немецких повествованиях, реализованных белорусами, нижняя граница тона в конце фразы не достигает должной глубины падения. Очевидно, что данные различия обусловлены интерферирующим влиянием белорусского языка, так как ядерно-заядерная зона повествовательной фразы представлена в белорусском языке ровно нисходящим и восходяще-нисходящим вариантами тона с неполным падением.

Следовательно можно утверждать, что для успешного овладения акцентно-ритмической и тональной подсистемами немецкого языка необходимы речевые упражнения, учитывающие качественные характеристики выделенных слогов во фразе в зависимости от их позиции в акцентных единицах и выполняемой функции, а также особенности реализации движения тона во всех элементах фразы, уровень подъема/падения тона и глубину его падения в изучаемом иностранном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Реформатский, А. А.* О сопоставительном методе / А. А. Реформатский // Русский язык в национальной школе. – 1962. – № 5. – С. 23–33.
2. *Антонов, С. П.* Избранные произведения : в 2 т. / С. П. Антонов. – М. : Худож. лит., 1979. – Т. 2. – 428 с.
3. *Метлюк, А. А.* Взаимодействие просодических систем в речи билингва / А. А. Метлюк. – Минск : Выш. шк., 1986. – 111 с.

Д. И. Шилобрит (Бобруйск, Беларусь)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Инновация представляет собой комплекс взаимосвязанных процессов и является результатом концептуализации новой идеи, направленной на решение проблемы и далее – к практическому применению нового явления. В качестве педагогических инноваций в учебном процессе могут выступать: